

关于
来洛尼亚王国的
13 个
童话故事

· 增订插图版 ·



13 bajek z królestwa Lailonii,
Klucz niebieski,
Rozmowy z diabłem



Leszek Kolakowski

[波兰] 莱谢克·柯拉柯夫斯基 著

杨德友 译 芊祎 插图

13 bajek z królestwa Lailonii,

Klucz niebieski,

Rozmowy z diabłem

关于
来洛尼亚王国的
13个
童话故事

· 增订插图版 ·

Leszek Kolakowski

[波兰] 莱谢克·柯拉柯夫斯基 著

杨德友 译 芊祎 插图



Simplified Chinese Copyright©2013 by SDX Joint Publishing Co.Ltd. All Rights Reserved.

本作品中文简体版权由生活·读书·新知三联书店所有。未经许可，不得翻印。

图书在版编目(CIP)数据

关于来洛尼亚王国的十三个童话故事增订版. / (波) 柯拉柯夫斯基著; 杨德友译. —
北京: 生活·读书·新知三联书店, 2013.6

ISBN 978-7-108-04441-9

I. ①关… II. ①柯…②杨… III. 童话-作品集

-波兰-现代 IV. ①I513.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 027347 号

责任编辑 黄新萍

装帧设计 张 红 朱丽娜

责任印制 李思佳

出版发行 生活·读书·新知三联书店
北京市东城区美术馆东街22号

邮 编 100010

经 销 新华书店

网 址 www.sdxjpc.com

印 刷 北京隆昌伟业印刷有限公司

版 次 2013年6月北京第1版
2013年6月北京第1次印刷

开 本 880毫米×1230毫米 1/32 印张 12.5

字 数 200千字 插图 17幅

印 数 0,001—6,000册

定 价 45.00 元

(印装查询: 010-64002715; 邮购查询: 010-84010542)



前言

莱谢克·柯拉柯夫斯基（Leszek Kolakowski，1927—2009）是20世纪波兰著名的哲学家、哲学史和宗教史学家，也是作家和翻译家，享有国际声誉。1927年生于波兰腊多姆市，先后在波兰罗兹大学和华沙大学学习和研究哲学，1957—1968年任教于华沙大学哲学史专业，1964年提升为教授。1968年起，先后在美国耶鲁大学、加州大学伯克利分校、芝加哥大学等名校任教，1970年起在英国牛津大学万灵学院任高级研究员。

柯拉柯夫斯基发表三十多部著作，四百多篇文章，用波兰语、法语、英语、德语等语言写作，主要研究兴趣在于哲学史和宗教学史，多次获得波兰和其他国家的大奖，其中有：尤日科夫斯基基金会奖（1968）、德国作家和平奖（1977）、伊拉斯谟奖（1980）、维隆基金散文奖（1980）、麦克阿瑟奖（1982）、杰弗逊奖（1986）、

芝加哥大学莱英奖（1990）、托克维尔奖（1994）等；较为重大的是美国国会图书馆第一届约翰·克鲁格人文科学和社会科学终身成就奖（2003）。

第一届约翰·克鲁格奖于2003年11月6日授予柯拉柯夫斯基，奖金为一百万美元。克鲁格奖相当于文科诺贝尔奖，旨在奖励哲学、史学、政治科学、人类学、社会学、宗教学、语言学和文艺评论等诸方面的成就。

美国国会图书馆馆长詹姆斯·比林顿在评论柯拉柯夫斯基的时候说：“我们很少能够发现一位见地深刻、具有反思精神的思想家，这样的思想家进行范围广泛的探索，对于自己所处的时代的重大政治事件的见解具有显而易见的重要意义。出于深入的学术研究和不懈的探索，柯拉柯夫斯基明确指出，为了确立个人的尊严，必须保证必要的自由、对多样性的宽容和对超越的追求。他的声音对于波兰的命运具有根本性的意义，在整个欧洲都有影响。除了他长期持续的反教条主义的哲学探索，他还写作高度可读的、富有挑战性的、有时候又带有讽刺意味和幽默感的文章。他有魅力、十足的机智，常常微妙自嘲，对于现代欧洲和美国的有时候显得迟钝的现代心态提出许多问题。他是一位真正的人本主义者，一位哲学家、思想史学者和文化评论家。在他全部创造生涯中，他提出重大问题的时候，思想真率而且深刻，因而我们设想以克鲁格奖来加以表彰。”

柯拉柯夫斯基的主要著作有：《天主教哲学札记》（1955）、《世界观与日常生活》（1957）、《文化与崇拜物》（1967）、《神话的存在》（1972）、《马克思主义主流》（1976—1978）、《希望与无望论纲》（1981）、《我对一切事物的正确观点》（1978，1999）、《宗教，如果没有上帝……》（1982）、《形而上学的恐怖》（1988）、《被告席上的文明》（1990）、《论最重大事物的最微小的演讲》（第2辑，1999；第3辑，2000）、《在好友与熟人之间》（2005）等。

在文学方面，柯拉柯夫斯基的三本短篇故事集最为著名，在世界上广泛流传：《关于来洛尼亚王国的十三个童话故事》（1963）、《天堂的钥匙》（1964）以及《与魔鬼的谈话》（1965）。

《关于来洛尼亚王国的十三个童话故事》形象地描写人物主观想法与现实之间的对立，叙述语气庄重而又幽默，内容貌似荒诞，主题严肃而深刻。故事多是嘲笑人缺乏自知之明，他们无视浅显明了的道理，硬是反反复复、没完没了地在荒唐、愚蠢的怪圈里不能自拔；更有甚者，还大为得意，绝对不思改正。但是，这些故事乃是多层次的寓言，可以作出多种类型的阐释：文学技巧的、哲学的、社会学的、伦理学的、心理学的阐释。作家创作，从根本上说，是脱离不了他们所在的时代的，时代总要直接、间接地折射或者反映在他们的作品之中，所以，这些“童话故事”也可以作出政治学的、民俗学的解释。总之，这些小故事十分有趣，却又发人深思、意味深长。

《天堂的钥匙》中的 18 篇（其中《罗得之妻，或曰求助过去》因为没有通过审查，未得收入 1964 年第一版）故事阅读起来像是《圣经·旧约》中的一些故事的新编；在基督教国家，例如像波兰这样的笃信天主教的国家里，这些故事对于许多人来说当然都是耳熟能详的。虽然是故事新编，作者却是站在无神论的立场上作出解释，添加了逻辑分析，并且为每一篇故事得出结论，或者说“教训”，给读者提供了很大的想象和启迪的空间。在写作这些故事的时候，作者保持着超然的、争辩的、欲言又止的、暗示的态度和不动声色的面孔。

波兰原文书封底上有一则评论，现在翻译出来供读者参看：

世人争论不休的是，应该服从于哪一位大神，而众大神又为了听从自己的那些人而争论不休。众神的混战和众人的混战，这其一和其二，最终还是由人的双手完成的。这个情况至今还没有能够反转过来。但是，尘世于上天之间相互关系的痛处不在这里，最重要的是，众神一向要求世人的确凿不疑地宣布站在这一方或者那一方，不允许态度有丝毫的暧昧。这样，通过施加压力，众神把在选择方面令人痛感遗憾的、互不相容的思维特征强加给了世间的生活，从而剥夺了人间生活之中的这种可爱的模糊性——而模糊的特质正是生活的主要魅力之一。

《与魔鬼的谈话》所收入的八篇故事，叙述的题材都是我们——或者说欧洲文化背景下的人们与魔鬼的关系；因为欧洲人

和我们首先都是人，共同点远远超过区别，所以我们可以在这里使用“我们”这个词语。

作者柯拉柯夫斯基自称是不可知论者，其实这是“无神论者”的温和的同义词。他很可能没有皈依基督教，至少在写作这部故事集的时候没有，当时他是不可知论者和无神论者。可以认为，作者是凭借了很大的勇气来写作的，这尤其体现在他在故事里所持的批判态度之中。

基督教教义所指的魔鬼（Devil），本来是上帝创造的天使之一，但是他妄想和上帝比高下，因为反叛上帝而堕落，变成魔鬼。但是他依然具有超人的能力，专门抗拒上帝，诱人作恶、犯罪。他的下场是在世界末日被投入火焰之湖，受到永恒的惩罚。他的名字是撒旦（Satan）。在《圣经·旧约·约伯记》中，撒旦表现为上帝众侍者之一，在上帝的同意下，对人进行种种考验，无端加害于人，看人是否因为无辜受罪而抱怨上帝，放弃信仰。在《圣经·新约》福音书中也指一切邪恶的原型和最高的表述方式。他曾试探耶稣，与耶稣为敌。基督教认为，撒旦将随人类的进程而长期存在，直到末日审判。撒旦的形象原来为蛇，后来成为美女，来诱人人类。到10世纪，才变得面目可憎；10—16世纪，由于瘟疫流行，变得越发狰狞。同时，在11世纪，例如伯尔纳，认为不宜将其特别丑化。在文艺复兴时代，撒旦才重新获得人的特征。

撒旦，或者魔鬼，只有一个，在外语里写成单数。而邪恶的灵体有很多，汉语应该翻译成为鬼魔（Demons），常常写作复数；人间的各种祸害和病痛，也经常被认为是鬼魔附体造成的。“魔鬼”

与“鬼魔”，在英语和汉语里，意义的区别就在于此。

一般说的魔鬼附体实际上包括魔鬼的和鬼魔的附体。有史以来，人类就对这种附体感到恐惧。《圣经·新约》多处谈到耶稣和使徒们为因魔鬼附体而生病的人驱魔，亦即被魔。魔鬼附体的征兆，中世纪已经有归纳：1.能够说或者听懂原来不懂的语言；2.能够发现密藏之物，知道他人所思和预卜未来；3.能够做出超出自己体力的事，等等。被魔鬼附体的人常常面目可憎，行为令人厌恶。天主教神学家认为，只有上帝在考验一个人的时候，才出现魔鬼附体的事。附体考验分为被迫和自愿两种。

还有一个概念，“着魔”，与“魔鬼附体”不同。着魔的时候，魔鬼不是附着于受害者身体，是在人体之外用诱惑来折磨人，使人产生一种无法控制的欲望，要去做某件事，尤其在梦中。这样的折磨可能延续很长时间。另外一个概念是人魔立约，使人变得神通广大，这一现象引起迫害女巫的浪潮，使宗教裁判所的迫害变本加厉，例如英法百年战争末期法国爱国女英雄贞德（1412—1431）被出卖给英军，英军将其交给教会法庭审判，教会认定她施行巫术、传播异端，而处之以火刑。

着魔和魔鬼附体事件在欧洲历史上，特别是在中世纪，有过不少记录，近代和现代，随着科学的进步、试验科学的兴起，记录则越来越少。因此，可以认为，这类现象是和对这类现象的记录、理解和解释具有密切的关系的。在无神论者看来，魔鬼附体和着魔这两种感觉、现象或者概念，实际上都是外界种种因素和刺激引起的心理反常反应、失衡和紊乱，是程度极为不等的精神病症。

的表象，大部分可以得到不同程度的解释、调整和治疗。信教的人当然有他们的解释。

与此有关的是把灵魂出卖给魔鬼的故事，最著名的是欧洲中世纪晚期 16 世纪关于浮士德的传说。以这个故事为题材写作的最著名的作品有：马洛的戏剧《浮士德的悲剧》（约 1588—1593 年）；歌德在 1790 年和 1808 年发表了自己的《浮士德》第一部，直到 1832 年才发表第二部。英国的拜伦受到歌德的影响，在《曼弗雷德》中描写了这个题材；在 20 世纪，托马斯·曼创作了长篇小说《浮士德博士》（1947）。在音乐方面，许多大作曲家也受到了这个题材的启发进行创作：瓦格纳的《浮士德序曲》（1839）、柏辽兹的大合唱《浮士德的惩罚》（1853）、舒曼的《歌德的“浮士德”片段》（1853）、李斯特的《浮士德交响乐》（1857）、古诺的歌剧《浮士德》（1859）等。还有许多作家和艺术家在作品里描写和刻画了魔鬼和鬼魔。

俄国宗教哲学家洛斯基说：“恶魔不是以魔术来征服人的意志，而是以虚构的价值来诱惑人的意志，奸狡地混淆善与恶，诱惑人的意志服从它。”而本书波兰语原文版封底的言简意赅的评语则是：

我们的宏大的善，亦即人间的爱，同时也是重大的诱惑，能够在我们心中引发出像上帝是否软弱无力、是否邪恶这样的问题，因而引发出怀疑之罪。这一罪恶又引发出骄傲，从骄傲中又产生出下一轮的罪过。但是，也有相反的情况，

恶能够转变为善。撒旦的王国不仅仅是阴暗的中世纪，在今天，恶也在我们周围设置陷阱，不断地把我们拖拉进去。

杨德友

2012年7月1日



目录

前言 · 001

关于来洛尼亚王国的十三个童话故事 · 013

我们是如何寻找来洛尼亚的 · 014

罗锅儿 · 022

儿童玩具的故事 · 033

漂亮脸蛋 · 038

乔木如何装扮成老先生 · 046

名人 · 053

马姚尔大神丧权退位 · 057

红斑点 · 067

捣乱的用品 · 074

如何解决长寿问题 · 081

恼人的水果糖 · 093

最大的争吵 · 100

极端羞愧 · 106

大饥荒 · 113

※ 附录一

涉及认同和归属的四篇童话 · 122

1. 关于麻雀与鼯鼠的叙利亚童话 · 122
2. 哥普特教派有关逻辑学家与蛇的童话 · 124
3. 关于驴贩子的波斯童话 · 126
4. 狐猴战争 · 129

※ 附录二

不从事花园耕耘的五大理论 · 138

1. 马克思主义理论 · 138
2. 精神分析理论 · 139
3. 存在主义理论 · 139
4. 结构主义理论 · 140
5. 分析派哲学 · 140

天堂的钥匙 · 141

上帝，或曰人类行动动机与后果二者之间的矛盾 · 142

以色列人民，或曰毫不利己做法的后果 · 146

该隐，或曰对“论功行赏”原则的解读 · 149

挪亚，或曰对团结的考验 · 152

罗得之妻，或曰求助过去 · 157

撒拉，或曰道德中一般与个别的冲突 · 163

亚伯拉罕，或曰高尚的悲哀	· 168
以扫，或曰哲学与交易的关系	· 173
上帝，或曰宽恕之相对论	· 178
巴兰，或曰客观愧疚问题	· 179
扫罗王，或曰生活中的两种坚持	· 183
喇合，或曰真实的和想象中的孤独	· 188
约伯，或曰美德之矛盾	· 194
希律王，或曰道德家的困境	· 204
路得，或曰爱情与面包之间的对话	· 213
雅亿，或曰误入歧途的英雄主义	· 218
所罗门，或曰世人如众神	· 228
撒罗米，或曰人都有一死	· 238
与魔鬼的谈话	· 247
伯尔纳神父的重要布道	· 248
生于色雷斯的王子、歌手和丑角——俄尔甫斯的辨白	· 267
教士、神学家彼得·阿贝拉尔的情人海萝伊丝的祈祷	· 284
形而上学家、格但斯克市民亚当·叔本华的辩证法告诫	· 296
华沙，1963年12月20日魔鬼形而上学记者招待会速记记录	· 302
路德博士1521年在瓦尔堡和魔鬼的谈话	· 319

使徒圣彼得受诱惑 · 328

恶魔与性 · 334

对恶魔来说哪个门最大 · 334

淫荡巫师与魔鬼的密谋 · 342

有效的祛魔 · 350

祛魔人受到魔鬼迫害以及结论 · 359

※ 附录三

论《与魔鬼的谈话》的四篇短文 · 364

等式 · 365

隐蔽的真实 · 368

波兰的魔鬼 · 372

十一条论纲和一个问题 · 374

译后记 · 378

增订版后记 · 393

关于
来洛尼亚王国的
十三个
童话故事

我们是
如何寻找
来洛尼亚的

为了找到来洛尼亚国在世界上的位置，我和我弟弟花费了大量的时间。起初，我们询问所有的熟人：来洛尼亚在哪里？没有人能回答。后来，我们竟揪住街上的生人，向他们提出这个问题。可是人人都耸耸肩膀说不知道。后来，我们就开始写信给各行各业的聪明人，因为这些人著书立说，当然必定是知道世界各国所在的位置的。他们都彬彬有礼地回信致歉说，真是爱莫能助，因为的确确实谁也不知道来洛尼亚是在什么地方。

这件事耗费了我们许多时间，可是我们绝不认输。我们开始购买一切能买到的地球仪和地图，不论新旧，不论美丑，不论详略。我们夜以继日地研读地图，寻找来洛尼亚，因为找不到，便又进城求购新地图。到后来，我们住宅里塞满了地图册、地